Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś następującemu dniowi został ukazany im walczącym i jednał ich do pokoju powiedziawszy mężowie bracia jesteście wy po co czynicie niesprawiedliwość jeden drugiemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnego dnia zjawił się, gdy z sobą walczyli, i chcąc ich nakłonić do zgody, powiedział: Ludzie, jesteście braćmi, dlaczego krzywdzicie się wzajemnie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nadchodzącego\* dnia dał się zobaczyć im walczącym\*\* i jednał ich ku pokojowi powiedziawszy: «Mężowie, braćmi jesteście; po co czynicie niesprawiedliwość jeden drugiemu?» [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś następującemu dniowi został ukazany im walczącym i jednał ich do pokoju powiedziawszy mężowie bracia jesteście wy po co czynicie niesprawiedliwość jeden drugiemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnego dnia zjawił się, gdy z sobą walczyli. Chcąc ich nakłonić do zgody, powiedział: Ludzie, jesteście braćmi, dlaczego krzywdzicie jeden drugiego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnego dnia zjawił się wśród nich, gdy się ze sobą bili, i próbował ich pogodzić, mówiąc: Ludzie, jesteście braćmi, dlaczego krzywdzicie jeden drugiego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nazajutrz pokazał się im, gdy się z sobą bili i prowadził je do pokoju, mówiąc: Mężowie! bracia jesteście sobie; przeczże się społem krzywdzicie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nazajutrz ukazał się im, gdy się wadzili, i jednał je na pokój, mówiąc: Mężowie, braciaście sobie: czemu jeden drugiego krzywdzicie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnego dnia zjawił się wśród nich, kiedy bili się między sobą, i usiłował ich pogodzić. Ludzie, braćmi jesteście zawołał czemu krzywdzicie jeden drugiego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnego dnia zjawił się wśród nich, gdy się bili, i usiłował skłonić ich do zgody, mówiąc: Mężowie, braćmi jesteście, czemu krzywdzicie się wzajemnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia zjawił się wśród nich, gdy się bili, i usiłował ich pogodzić. Powiedział: Ludzie, jesteście braćmi, dlaczego krzywdzicie jeden drugiego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia zobaczył, jak biją się między sobą i usiłował ich pogodzić. «Ludzie, przecież jesteście braćmi! - zawołał - Dlaczego krzywdzicie się wzajemnie?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Następnego dnia zjawił się przy nich, gdy się właśnie bili. Godził więc ich i uspokajał, mówiąc: Ludzie, braćmi jesteście! Dlaczego krzywdzicie się wzajemnie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnego dnia zobaczył, jak biło się dwóch Izraelitów. Próbował ich pogodzić; powiedział do nich: Ludzie, dlaczego się bijecie, przecież jesteście braćmi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnego dnia zjawił się wśród nich, gdy się kłócili między sobą, a usiłując ich pogodzić, powiedział: ʼLudzie! Braćmi jesteście. Czemu krzywdzicie się wzajemnie?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наступного дня з'явився перед ними, коли вони билися, і намагався помирити, сказавши: Мужі, ви ж бо є братами, навіщо кривдите один одного? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz także dał im się zobaczyć następnego dnia, kiedy walczyli i pobudzał ich do pokoju, mówiąc: Mężowie, jesteście sobie braćmi; dlaczego jedni drugim czynicie niesprawiedliwość? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy pojawił się następnego dnia, a oni bili się między sobą, i starał się ich pogodzić, mówiąc: "Ludzie, braćmi jesteście! Czemu chcecie krzywdzić jeden drugiego?", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A następnego dnia pokazał się im, gdy walczyli, i próbował przywrócić między nimi pokój, mówiąc: ʼMężowie, jesteście braćmi. Dlaczego wyrządzacie sobie nawzajem niesprawiedliwość?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia Mojżesz zobaczył dwóch bijących się Izraelitów. Próbował ich pogodzić, wołając: „Jesteście przecież rodakami! Dlaczego więc krzywdzicie się nawzajem?”. |

1. 1) <x>20 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: następnego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: kiedy walczyli. [↑](#footnote-ref-4)